

第十七課 過去式 (aorist)

回目錄

17.1. 過去式 (aor.)

17.1.1. 有 **-a** 結尾語基的動詞活用 (conjugation) :

語基 **paca** = to cook 煮

數 人稱	單 數		複 數	
3	(So) apaci, paci	他煮了	(Te) apaciṃsu, paciṃsu	他們煮了
2	(Tvam) apaci, paci	你煮了	(Tumhe) apacittha, pacittha	你們煮了
1	(Aham) apaciṃ, pacim	我煮了	(Mayam) apacimha, pacimh a	我們煮了

應注意

a- 在 **apaci, apaciṃsu** 等等中不是一個否定的接頭詞。
 它是一個表示「過去式」的附加接頭成分。
 有結尾 **-nā** 語基的動詞同樣用如上之「過去式」變化。

17.1.2. 有 **-e** 結尾語基的動詞活用 (conjugation) :

語基 **core** = to steal 偷

數 人稱	單 數		複 數	
3	(So) coresi, corayi	他偷了	(Te) coresuṃ, corayiṃsu	他們偷了
2	(Tvam) coresi	你偷了	(Tumhe) corayitha	你們偷了
1	(Aham) coresim, corayim	我偷了	(Mayam) corayimha	我們偷了

17.2. 在句子構造中的例子 :

單數	1.	Bhūpālo dīpe cari / acari. 國王在島上散步了。	Samaṇo dhammaṃ desesi. 沙門說示了佛法。
	2.	Tvaṃ bhaṇḍāni vikkiṇi. 你賣了很多東西。	Tvaṃ pupphāni pūjesi. 你供養了很多株花。
	3.	Ahaṃ pabbataṃ āruhiṃ. 我登上了山。	Ahaṃ dīpaṃ jālesim/ jālayim. 我點了燈。
複數	1.	Bhūpālā dīpesu carimṣu / acarimṣu. 國王們在很多個島上散步了。	Samaṇā dhammaṃ desesuṃ/ desayimṣu. 沙門們說示了佛法。
	2.	Tumhe bhaṇḍāni vikkiṇittha. 你們賣了很多東西。	Tumhe pupphāni pūjayittha. 你們供養了很多株花。
	3.	Mayaṃ pabbate āruhimha. 我們登上了很多座山。	Mayaṃ dīpe jālayimha. 我們點了很多盞燈。

習題十七

17.3 翻譯成中文：

1. Kassako khettaṃ kasitvā nahāyituṃ udakaṃ otari.

→ 農夫耕田之後，下了水去洗澡。

2. Uggaṇhantānaṃ dāraḱānaṃ dātuṃ ācariyā kusumāni āhariṃsu.

→ 老師們帶來了很多株花給正在學習的很多個小孩。

3. Upāskā āsanehi utṭhahitvā dhammaṃ desetuṃ upasaṅkamantaṃ samaṇaṃ vandimṣu.

→ 優婆塞們從座位起來之後，禮拜了正靠近要說示佛法的沙門。

4. Nagaresu kammāni katvā vetane labhituṃ ākaṅkhamānā narā gāmehi nikkhamimṣu.

→ 在很多個城市做很多事之後而希望得到很多薪水的人們，從很多個村莊離開了。

5. Ācariyo āsanaṃ dussena chādetvā samaṇaṃ nisīdituṃ nimantesi.
→ 老師用布鋪蓋座位之後，邀請了沙門坐下。
6. Kumāro dvāraṃ vivaritvā rukkhamhā oruhante vānare passamāno aṭṭhāsi (stood).
→ 男孩打開門之後，站立了看著正從樹下來的很多隻猴子。
7. Paṇḍito gone coretvā akusalam karonte nare pakkositvā ovadi.
→ 叫偷很多頭牛後而正在造惡的人們之後，智者教誡了
8. Yācakassa puttā rukkhehi patantāni phalāni saṃharitvā āpaṇasmim vikkiṇiṃsu.
→ 乞丐的兒子們採集正從很多棵樹掉下的很多個水果之後，在市場裡賣了。
9. Kassako dhaññaṃ minitvā vāṇijassa vikkiṇituṃ paṇiṇi.
→ 農夫計量玉米之後而送去了賣給商人。
10. Dhammaṃ uggaṇhitvā samaṇo bhavituṃ ākaṅkhamāno amacco ācariyaṃ pariyesamāno Buddhaṃ upasaṅkami.
→ 學習法之後而期望著成為沙門、正尋求老師的大臣接近了佛陀。
11. Sace tumhe gāmaṃ pāpuṇeyyātha mitte olokeyyātha.
→ 如果你們到達村莊的話，你們會看朋友們。
12. Paṇḍitamhā pañhe pucchitvā saccaṃ jānituṃ mātulo ussahi.
→ 從智者問很多個問題之後，為了知道真理，叔叔努力了。
13. Pāsānamhi ṭhatvā ajaṃ khādantaṃ sīhaṃ disvā vānarā bhāyiṃsu.
→ 看到站在石頭上後而正在吃山羊的獅子之後，很多隻猴子害怕了。
14. Rukkhamūle nisīditvā gītāni gāyantānaṃ kumārānaṃ kāyesu paṇṇāni ca pupphāni ca patiṃsu.
→ 在樹根下坐著，聽著歌聲，小兒們在他們的手裡拿著花，也拿著花。

→ 很多樹葉和很多株花落到了坐在樹腳下後而正在唱很多首歌的男孩們的身上。

15. Tumhe dhanam samharamānā mā samuddam taritvā dīpam gacchatha.

→ 正積聚財富的你們不要渡海之後而去島！

16. Āpaṇasmim bhaṇḍāni vikkiṇantassa vāṇijassa ratho atthi. (所屬句型)

→ 正在市場裡賣很多東西的商人有車子。

17. Aham puttassa dātuṃ dussam sabbanto gītam gāyim.

→ 正在縫布給兒子時，我唱了歌。

18. Sūkarā ca sunakhā ca khette āvāṭe khaṇimsu.

→ 很多隻豬和很多隻狗在田裡挖了很多個洞

19. Purisā rukkhamūle nisīditvā tāpasena bhāsamānaṃ suṇimsu.

→ 很多人坐在樹腳下之後，聽了經由苦行者正在說的。

20. Luddakena saddhim vane āhindante putte āmantetvā kassakā akkosimsu.

→ 農夫們叫與獵人正漫步在森林裡的兒子們之後而罵了。

21. Mā tvam suvaṇṇapattam vikkiṇitvā khagge kiṇāhi.

→ 你不要賣金鉢之後而買很多隻劍！

22. So bhaṇḍāni ca khettaṃ ca goṇe ca puttānaṃ datvā gehaṃ pahāya samaṇo bhavitum cintesi.

→ 給了兒子們很多東西、田和很多頭牛，放棄家之後，他考慮了要成為沙門。

23. Dhammena jīvantā sappurisā mige na māresuṃ.

→ 正當地生活的善人們沒殺了很多隻鹿。

24. Aham sopānaṃ āruhim, te sopānamhā oruhimsu.

→ 我爬上了樓梯，他們從樓梯下來了。

25. Sahāyakā udakaṃ otaritvā nahāyantā padumāni ociniṃsu.

→ 朋友們下水之後而正在洗澡時，摘了很多株蓮花。

17.4 翻譯成巴利文：

1. 小孩用水灑很多株蓮花之後而用它們供養了佛陀。

→ Dārako udakena padumāni āsiñcitvā tehi Buddhaṃ pūjesi.

2. 很多人得到薪水而去了市場之後，買了很多東西。

→ Purisā vetanaṃ labhitvā āpaṇaṃ gantvā bhaṇḍāni kiṇiṃsu.

3. 漁夫從海帶來很多魚之後而賣了它們給農夫們。

→ Dhīvaro samuddamhā macche āharitvā kassakānaṃ te vikkiṇi.

4. 如果你去洗澡，洗孩子們的很多件衣服吧！

→ Sace tvaṃ nahāyituṃ gacchasi, dāraḱānaṃ vatthāni dhovāhi.

5. 很多隻鸚鵡和很多隻烏鴉從很多棵樹飛向了天空。

→ Sukā/ Suvā ca kākā ca rukkhehi ākāsaṃ uppatīṃsu/ uḍdesuṃ.

6. （你們）不要罵在樹腳下與狗正在玩的很多個小孩！

→ Mā rukkhamūle sunakena saddhiṃ kīlante dāraḱe akkosatha.

7. 我對為了看國王而集合之後、正坐在庭園裡的人們說了。

→ Bhūpālaṃ passituṃ sannipatitvā uyyāne nisīdantānaṃ manussānaṃ ahaṃ kathesiṃ.

8. 看到正進入房子的蛇之後，我們害怕了。

→ *Gehaṃ pavisaṅgaṃ sappaṃ disvā mayaṃ bhāyima.*

9. 我給了與朋友一起正在吃飯的兒子水。

→ *Mittena saddhiṃ/ saha bhataṃ bhuñjantassa puttassa ahaṃ pāṇīyaṃ/
udakaṃ adadiṃ/ adāsiṃ.*

10. （你們）不要做諸惡；為了從人界死後而進入天界，做諸善吧！

→ *Mā pāpāni karotha ; manussalokamhā/ manussalokasmā cavitvā saggam
pavisiṃ kusalāni karotha.*